



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮрГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**Членение звуковой последовательности как составляющая навыка
интонирования иностранной речи**

**Выпускная квалификационная работа по направлению
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)**

**Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»
Форма обучения очная**

Проверка на объем заимствований:
64,48% авторского текста
Работа рекомендована к защите
«19» июня 2024 г.
зав. кафедрой английской филологии
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:
студентка группы ОФ-503/091-5-2
Колупаева Ксения Александровна
Научный руководитель:
канд. филол. наук, доцент, доцент
кафедры английской филологии
Ненашева Юлия Александровна

Челябинск
2024

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЧЛЕНЕНИЯ ЗВУКОВОЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ КАК СОСТАВЛЯЮЩЕЙ НАВЫКА ИНТОНИРОВАНИЯ ИНОСТРАННОЙ РЕЧИ.	9
1.1. Современное понимание искусственного билингвизма. Понятие «иностранный речь» в контексте искусственного билингвизма.	9
1.2. Навык членения звучащей речи: основные принципы и особенности членения звуковой последовательности. Членение звучащей речи – составляющая навыка интонирования.	19
1.3. Конкретные примеры вероятных конфликтов между русским и английским языками, возникающие по причине несовпадения языковых структур и способные затронуть членение звуковой последовательности.	33
Выводы по первой главе.	36
ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПО ПРОБЛЕМЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НАВЫКА ИНТОНИРОВАНИЯ В РУССКО-АНГЛИЙСКОМ БИЛИНГВИЗМЕ.	38
2.1. Материалы и методика исследования.	38
2.2. Экспериментальный компьютерный акустический анализ членения иностранной речи на основе английских текстов.	40
2.3. Результаты экспериментального компьютерного акустического анализа членения звучащей речи.	43
2.4. Разработка комплекса упражнений по эффективному обучению навыку интонирования иностранной речи посредством применения навыка членения звуковой последовательности.	45
Выводы по второй главе.	48
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	50
ПРИЛОЖЕНИЕ	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	54

ВВЕДЕНИЕ

В современном взаимосвязанном мире способность эффективно общаться на иностранном языке становится все более важной для людей в самых разных контекстах – от академических занятий до профессиональной деятельности. Владение навыком интонирования, мелодией и ритмом речи играет ключевую роль в передаче смысла, эмоций и социальных сигналов. Однако овладение навыком интонирования представляет собой серьезную проблему для многих изучающих иностранный язык, особенно для билингвов. По данным международной статистики, сегодня около 75 % мирового населения является билингвальным. В это число входят как естественные билингвы, так и искусственные. Вопросы обучения иноязычному общению представляют особый интерес для решения практических задач лингводидактики в ситуации искусственного (аудиторного) билингвизма. Обучение иностранному языку в контексте учебного билингвизма является важным условием адаптации в полилингвальном мире.

Одним из фундаментальных компонентов, вызывающих проблемы в овладении навыком интонирования для билингвов, является членение звуковой последовательности. В то время как существующие исследования изучали различные аспекты членения речи и интонации в одноязычном и двуязычном контекстах, взаимодействие между этими двумя областями остается недостаточно изученным. Следовательно, существует пробел в понимании того, как членение звуковой последовательности на отрезки влияет на развитие интонационных навыков, особенно у двуязычных носителей иностранной речи. Это обуславливает актуальность проблемы.

Исследование проблематики овладения навыком членения звуковой последовательности как части навыка интонирования иностранной речи является актуальным по ряду причин.

Во-первых, членение звуковой последовательности играет ключевую роль в формировании интонационной структуры высказывания. Этот процесс включает в себя разделение речи на отдельные фразы, слова и звуки с соответствующими паузами и интонационными изменениями, что определяет смысл и эмоциональную окраску высказывания. Неумение правильно членить речь может привести к неправильному восприятию смысла иностранного высказывания.

Во-вторых, овладение навыком членения звуковой последовательности важно для понимания и адекватного использования интонации в контексте различных коммуникативных ситуаций. Например, правильное расставление пауз и интонационных акцентов может помочь выделить ключевые идеи, выражать эмоциональную окраску или указывать на структурные элементы высказывания, такие как вопросы или утверждения. Кроме того, неправильное членение звуковой последовательности может привести к снижению ясности и понятности речи, что может затруднить взаимопонимание между говорящим и слушающим.

Таким образом, исследование данной проблематики имеет важное практическое значение для разработки эффективных методик обучения интонации иностранной речи, а также для повышения качества коммуникации в межкультурном общении.

Объектом исследования выступает звучащая речь на иностранном языке.

Предметом исследования выступают способы членения звучащей речи на отрезки, связанные с выражением значений и передачей информации.

Цель исследования – изучение особенностей членения звуковой последовательности как составляющей навыка интонирования иностранной речи в ситуации искусственного билингвизма.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи исследования:

1. Определить теоретико-методологическую основу исследования: дать определения основным понятиям, используемым в исследовании: «искусственный билингвизм», «иностранный язык», «членение звуковой последовательности», «интонирование» и «навык».

2. Рассмотреть членение звуковой последовательности в ситуации искусственного билингвизма на материале русско-английского билингвизма, определить роль членения звуковой последовательности для правильного интонирования иностранной речи.

3. Провести экспериментальный компьютерный акустический анализ для выявления особенностей и проблемных моментов членения звуковой последовательности между языковыми системами родного и иностранного языков и их структурных различий.

4. Провести анализ результатов исследования и сделать выводы о роли навыка членения звуковой последовательности для правильного интонирования иностранной речи и его влиянии на качество речевой выразительности.

5. Разработать ряд упражнений по обучению навыку интонирования с учетом особенностей членения звучащей речи в ситуации искусственного билингвизма.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Членение звуковой последовательности является ключевой составляющей навыка интонирования иностранной речи. Этот навык определяет правильное расставление пауз и интонационных акцентов, что влияет на понимание и эмоциональную окраску высказывания.

2. Неправильное членение звуковой последовательности может привести к снижению ясности и понятности речи. Недостаточное или неправильное использование пауз и интонационных изменений может затруднить восприятие смысла высказывания.

3. Овладение навыком членения звуковой последовательности требует понимания грамматической и синтаксической структуры языка. Правильное разделение речи на фразы, слова и звуки зависит от знания грамматических правил и синтаксических конструкций второго языка.

4. Интеграция навыка членения звуковой последовательности с другими аспектами интонирования позволяет создать более естественную и понятную речь.

5. Создание ряда упражнений на основе результатов исследования, цель которых – формирование и развитие компетенций в образовательном процессе, соответствующих требованиям ФГОС.

В соответствии с целью и задачами исследования основными методами исследования, использованными в данной работе, являются:

1) метод анализа научной теоретической литературы, посвященной тематике исследования;

2) метод сравнительного анализа;

3) метод экспериментального акустического анализа, анализ аудиозаписей текстов (звучащей речи).

4) методы математической обработки результатов, полученных в ходе экспериментального анализа.

Теоретико-методологической основой исследования послужили: основные положения когнитивно-дискурсивного подхода в лингвистике (Е.С. Кубрякова, В.И. Шаховский, А.В. Колмогорова); основные положения теорий развития речевой деятельности (А.А. Леонтьев, А.Р. Лурия, Т.В. Ахутина, Б.М. Величковский и др.); искусственного билингвизма (Е.К. Черничкина, Ю.А. Жлуктенко, Е.М. Верещагин); интонации (Н.Д. Светозарова, Т.Е. Янко).

Это исследование имеет теоретическое значение в контексте освещения механизмов интонации в иностранной речи. Путем анализа членения звуковой последовательности рассмотрены ключевые аспекты, влияющие на корректное использование интонации во втором языке.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть применены в области обучения иностранному языку. Выводы и рекомендации по данному исследованию могут стать основой для разработки новых методик обучения, направленных на развитие навыков интонирования второго языка. Это может быть особенно полезно для студентов, преподавателей и всех, кто сталкивается с проблемами восприятия и произношения иностранной речи. Путем улучшения навыков интонирования можно помочь студентам стать более уверенными и успешными в общении на втором языке, что имеет большое значение в современном мире с его растущей межкультурной связью и глобализацией

Данная работа состоит из двух глав. В первой главе изложены теоретические основания проведенного исследования. В части 1.1 рассматривается явление билингвизма, его характеристики, дается определение понятий естественного и искусственного билингвизма, рассматриваются их различия и определяются характерные черты, а также выявляются основные проблемы, которые могут возникнуть у искусственного билингва из-за конфликта между первичной и вторичной языковыми личностями. Часть 1.2 посвящена определению понятия «членение звуковой последовательности» как важной составляющей языкового навыка - навыка интонирования, определяется когнитивная значимость этого фонологического явления, обусловленность членения речи языковой структурой и даются примеры вероятной интерференция из-за конфликта между языковыми структурами родного и иностранного языков в части 1.3.

Вторая глава содержит практическую часть исследования. В части 2.1 проводится экспериментальный компьютерный акустический анализ между членения родной и иностранной речи на основе английских текстов. Анализ проводился с помощью компьютерной программы обеспечения для анализа речи «Praat». На основании результатов исследования был

разработан ряд упражнений по эффективному обучению навыку интонирования иностранной речи посредством применения навыка членения звуковой последовательности в части 2.2.

В заключении представлены выводы об использовании членения звучащей речи для постановки правильного интонирования в ситуации искусственного билингвизма, разработаны ряд упражнений и рекомендации по освоению навык членения звуковой последовательности.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЧЛЕНЕНИЯ ЗВУКОВОЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТИ КАК СОСТАВЛЯЮЩЕЙ НАВЫКА ИНТОНИРОВАНИЯ ИНОСТРАННОЙ РЕЧИ.

1.1. Современное понимание искусственного билингвизма. Понятие «иностранная речь» в контексте искусственного билингвизма.

Во всей обширной лингвистической литературе по языковым контактам до сих пор нет единого понимания термина «двуязычие» или «билингвизм». В нашей работе мы употребляем термины «билингвизм» и «двуязычие» параллельно. Двуязычие — это перевод с английского языка *bilingualism*, т. е. билингвизм. Заметим, что в «Большом энциклопедическом словаре» под редакцией В. Н. Ярцевой нет четкого определения двуязычия. Вместо определения данного явления есть лишь пометка «см. многоязычие» [8]. Та же пометка присутствует и в определении билингвизма (от лат. *bi-*, в сложных словах — двойной, двоякий и *lingua* — язык) — «см. многоязычие».

Большинство исследователей принимают с определенными модификациями определение билингвизма, предложенное У. Вайнрайхом, как практику попеременного использования двух языков, а людей, пользующихся этими языками — билингвами [12, с. 112]. Это определение мы встречаем у Э. Хаугена — по отношению к языковому контакту. При этом Э. Хауген не характеризует уровень владения языками, а также условия их употребления [35, с. 61]. А. Е. Карлинский предлагает некоторое уточнение данной дефиниции [22, с. 24]. Двуязычие — это практика попеременного использования двух языков одним и тем же индивидом или группой индивидов в целях коммуникации. Автор объясняет такое дополнение тем, что он указывает на коммуникацию как общественный процесс обмена мыслями между людьми и ограничивает понятие двуязычия социально-психологическими рамками.

Верещагин дает следующую классификацию билингвизма:

1) рецептивный билингвизм (существует только на уровне восприятия, понимания информации в ходе устной и письменной коммуникации);

2) репродуктивный билингвизм (на уровне воспроизведения услышанного или прочитанного, например, изучение ИЯ на основе аудиоматериалов) и

3) продуктивный/творческий (порождение устных и письменных текстов) [16].

Понятие «билингвизм» рассматривается как взаимное влияние и взаимодействие двух языков в естественном или искусственном двуязычном контексте.

Билингвов насчитывается в мире больше, чем монолингвов. По данным международной статистики, сегодня около 75 % мирового населения является билингвальным. Таким образом, можно сделать вывод о том, что двуязычие в современном мире давно является нормой. В число билингвального населения мира входят как естественные билингвы, так и искусственные. В рамках нашего исследования нас интересуют понятия «естественный» и «искусственный» билингвизм. Рассмотрим их.

Естественный билингвизм (ЕБ) – это тип билингвизма, выделяемый на основании способа овладения вторым языком: второй язык билингва является усвоенным, а не выученным, как при искусственном билингвизме. Естественный билингвизм часто встречается в двуязычных семьях, а также в двуязычных малых социальных группах. Усвоение языка может одновременно подкрепляться его изучением. При естественном билингвизме происходит автоматическое переключение с одного языка на другой [27, с. 96].

Искусственный билингвизм (ИБ) – это тип билингвизма, при котором второй язык усваивается не естественным путем (через контакты с носителями языка), а является выученным языком (через учителя) [27, с. 104].

Ю.А. Жлуктенко выделяет естественные и искусственные виды 48 языковых контактов в зависимости от характера ситуации речевой коммуникации (при непосредственном общении носителей разных языков в ходе совместной деятельности возникает естественный билингвизм, специально созданная обстановка для изучения иностранного языка способствует развитию искусственного билингвизма) [20, с. 151].

В своих работах А.Е. Карлинский подробно обозначил разницу между естественным (ЕБ) и искусственным билингвизмом (ИБ) [22]. Он выделил следующие критерии различения естественного и искусственного билингвизма:

1. Естественный билингвизм возникает вследствие прямых языковых контактов, в то время как искусственный билингвизм возникает без непосредственного контакта с носителями языка, в искусственно созданной обстановке.

2. При естественном билингвизме изучение языка является не самоцелью, а выступает лишь как средство достижения цели – обмена информацией, в то время как для искусственного билингва задачей изучения иностранного языка является перспектива использования иностранного языка в профессиональных или личных целях.

3. При естественном билингвизме усвоение языка носит произвольный характер, основным обучающим фактором выступает языковая среда. При искусственном билингвизме наблюдается управляемость и направленность процесса обучения иностранному языку, который осуществляется через посредника – преподавателя, который тоже является билингом, хотя для студентов он – идеальный билингв. Однако необходимо отметить, что возможно формирование искусственного билингвизма через самообучение и самообразование, но вероятно, что в данном случае посредником (преподавателем) будет выступать сам билингв, осваивающий язык.

4. При естественном билингвизме наблюдается достаточно высокая терпимость к ошибкам, часто их воспринимают как оговорки, которые не свидетельствуют о недостаточном владении языком. При формировании искусственного билингвизма происходит постоянная, целенаправленная борьба с ошибками, т.е. критерием оценки речи выступает не ее коммуникативная ценность, а правильность с точки зрения преподавателя, который не может быть адекватен носителю речи вследствие интерференции двух языков при оценке речи студента, таким образом может дезориентировать учащихся.

5. При естественном билингвизме слова усваиваются в процессе деятельности и общения в соответствии с экстралингвистическими ситуациями и намерениями говорящего. При искусственном билингвизме значения слов раскрываются через дефиниции, беспереводную и переводную семантизацию. Искусственный билингв идет от слов к ситуации, а естественный – от ситуации к словам.

6. При естественном билингвизме язык изучается параллельно с освоением национальной культуры, в то время как при искусственном билингвизме язык часто усваивается в отрыве от культуры.

7. При искусственном билингвизме использование иностранного языка ограничено только сферой учебного процесса. Отмечая эти различия, автор акцентирует внимание при этом на том, что психологические закономерности взаимодействия языков идентичны при ЕБ и ИБ [22, с. 40-46].

Е.К. Чернишкина выделяет еще несколько критериев различения естественного и искусственного билингвизма:

1. У естественного билингва постижение иноязычной культуры начинается с ее бытового уровня, а при искусственном билингвизме с духовных ценностей (в процессе обучения студенты знакомятся с образцами литературных произведений, с культурными достижениями).

2. При естественном билингвизме довербальная стадия занимает большее место во времени и более значима, а при искусственном билингвизме она практически отсутствует.

3. Основное средство становления естественного билингва – реальная коммуникация, а при искусственном билингвизме – текстовая деятельность, более масштабное использование художественной коммуникации [38, с. 193–195].

В контексте билингвизма мы часто сталкиваемся с понятием речи на родном и иностранном языках, когда говорим о влиянии знания одной языковой системы на успешное овладение другой, иноязычной языковой системы. (Перенос языковых навыков: фасилитация / транспозиция и интерференция).

В настоящее время все еще нет единого толкования этих понятий, а подходы к их определению зависят от сферы изучения. В понятие «речи на родном языке» вкладывается различный смысл в зависимости от того, какие именно факторы (социальные, этнические, культурные, психологические) учитываются при определении его сущности.

В данном исследовании, говоря о «родной» и «иностранной» речи, мы имеем в виду речь как средство общения и как систему знаков, которая используется в процессе коммуникации в билингвальном общении. Эта знаковая система, которую мы используем в рамках общения, может быть представлена в виде родного и иностранного языков, в зависимости от условий функционирования.

Таким образом, иностранная речь – это речь как способ формирования и формулирования мысли посредством иностранного языка в процессе речевой деятельности индивида. В контексте искусственного билингвизма под иностранной речью понимают ту речь, которая относится к языку, который человек осваивает после того, как его родной язык или языки уже сформировались [41]. Этот термин обычно используется для описания

языка, изучаемого в более позднем возрасте, часто в рамках формального образования или в результате погружения в другую языковую среду.

Далеко не все лингвисты считают термин «искусственный билингвизм» удачным и корректным, но в настоящее время именно данный термин наиболее распространен, наряду с терминами «учебный» и «естественный/бытовой» билингвизм [11, с. 22].

Интерес к изучению искусственного билингвизма возник во второй половине XX в., а особый интерес со стороны лингвистики к проблеме естественного и искусственного билингвизма начался сравнительно недавно, в 80–90-е годы XX столетия и продолжается в настоящее время (Е.М. Верещагин, А.Е. Карлинский, Г.М. Вишневская, Т.Н. Чугаева, Н.Б. Вольская, З.Г. Муратова, А.И. Шаповалов, М.М. Ладченко, И.С. Невмержицкий, Д.В. Куликов, А.С. Маркосян, Е.К. Черничкина, М. Modiano, P. Medgyes, L. Prodromou, J. Rajadurai, H.W. Liu, И.Е. Брыксина, Г.В. Елизарова, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова, И.И. Халеева и многие другие).

В «Лингвистическом словаре» под редакцией Ж. Дюбуа и др. дается несколько определений билингвизма, шесть из которых характеризуют разновидности естественного билингвизма, и только два определения связаны с ситуацией искусственного билингвизма, мы рассмотрим последние:

1) билингвизм рассматривается как движение за распространение какого-либо иностранного языка официальными мерами и через образование, то есть «политическое движение, основанное на идеологии, согласно которой обучение иностранному языку в определенных условиях должно прививать людям новое поведение и новый образ мышления с тем, чтобы побороть национальную рознь и предотвратить войны» [42, с. 25];

2) билингвизм проявляется также на индивидуальном уровне как «способность свободно и правильно общаться на специально выученном иностранном языке» [42, с. 25].

Е.К. Черничкина полагает, что искусственный билингвизм является фактом реального языкового существования для подавляющего большинства населения мира, поскольку иностранный язык преподается в учебных заведениях разных государств [38, с. 193].

В нашей работе мы рассматриваем явление искусственного билингвизма в соответствии с когнитивно-дискурсивным подходом, как специфическую дискурсивную ситуацию, где человек реализуется как вторичная языковая личность, специфические характеристики которой (в отличие от первичной языковой личности) обусловлены способом овладения вторым – иностранным – языком в условиях направленного обучения [15]. В современном мире многие люди изучают иностранный язык за пределами школы и школьного возраста, сфера применения не ограничивается учебной аудиторией, а цель такого изучения, то есть функция иностранного языка как раз в том, чтобы осуществлять коммуникативную деятельность в любых условиях. Следовательно, искусственный билингвизм следует рассматривать исходя из позиций когнитивно-дискурсивного подхода, что позволяет более глубоко оценить и исследовать взаимодействие между первичной и вторичной языковыми личностями, а также спрогнозировать и предотвратить вероятные проблемы, которые могут возникнуть при конфликте между характеристиками данных языковых личностей.

По мнению В.А. Виноградова, процесс формирования искусственного билингвизма может быть приравнен к процессу овладения родным языком ребенком. Имеется в виду не условия, а сам принцип изучения языка. Ошибки при изучении иностранного языка могут быть вызваны как влиянием родного языка, так и самими усвоенными нормами первого (родного) языка. Интересно, что в связи с этим психолингвисты утверждают понятие переноса языкового навыка, а усвоение языка понимается ими как динамическое «состояние идиолектов второго языка» [17, с.57].

В диссертационном исследовании Е.К. Черничкиной искусственный билингвизм понимается как владение двумя лингвокультурными кодами, один из которых усвоен вне естественной языковой среды.

Один из таких конфликтов может быть обусловлен интерференцией. По утверждению Е.К. Черничкиной, искусственный билингв во время изучения иностранного языка соотносит те образы коллективного сознания иноязычной культуры, которые стоят за каждым словом, с уже имеющимся в его сознании образом, типичным для его родной когнитивной базы [38, с. 195]. В таких случаях наблюдается отождествление структур родного языка и иностранного, что как раз и приводит к появлению интерференции. При таком подходе билингв может ошибочно интерпретировать значения слов и концепций иностранного языка. Это может привести к искажению смысла выражаемых иностранным языком идей и культурных особенностей.

Отождествление структур родного и иностранного языков может привести к интерференции и созданию ошибок при переводе и общении на иностранном языке. Билингв должен стремиться к пониманию уникальности каждого языка и культуры, избегая их смешения и пересечения.

Попеременное использование двух лингвокультурных кодов обязательно влечет за собой процессы диффузии, интерференции, трансформации, синергии на уровне языка и культуры.

Основным проявлением процесса взаимодействия языков будет перенос языковых навыков: положительный перенос – фасилитация и отрицательный перенос – интерференция.

В трудах исследователей выделяются определенные тенденции, которые связаны с трудностями овладения иностранным языком в условиях искусственного билингвизма. Прежде всего, овладение иноязычной речью зависит от уровня владения родным языком. Сильное воздействие родного языка вызывает явления интерференции языковых систем в речи билингва [36].

На основе вышеупомянутых критериев различения естественного и искусственного билингвизма, обозначенных А.Е. Карлинским [22], мы смогли вывести основные методические и языковые трудности, с которыми сталкиваются искусственные билингвы из-за конфликта между первичной и вторичной языковыми личностями:

Языковые трудности:

1. Отсутствие непосредственного языкового контакта: Искусственный билингвизм возникает без непосредственного контакта с носителями языка, что может привести к недостаточному пониманию культурных и контекстуальных аспектов языка. Это может вызвать трудности в восприятии и использовании идиом, сленга и других культурных особенностей.

2. Оторванность от культуры: Освоение языка в отрыве от культуры может привести к поверхностному пониманию культурных норм и традиций, что ограничивает возможность полноценного погружения в языковую среду и взаимопонимания с носителями языка.

3. Постигновение культуры через духовные ценности: Искусственные билингвы знакомятся с культурой через литературные произведения и культурные достижения, что может создавать разрыв между теоретическими знаниями и реальным бытовым использованием языка и культуры.

4. Отсутствие довербальной стадии: Практически отсутствующая довербальная стадия может препятствовать развитию интуитивного понимания языка и его звуковой системы, что ограничивает способность к спонтанному восприятию и воспроизведению речи.

В рамках нашего теоретического исследования мы делали акцент на языковую сторону проблемы членения звуковой последовательности как составляющей навыка интонирования. Методические аспекты данного явления были раскрыты более подробно в практической части исследования в ходе разработки практических рекомендаций с упражнениями.

Методические трудности:

1. Управляемость процесса обучения: Искусственный билингвизм предполагает направленное обучение через преподавателя, что может создавать зависимость от методик и стилей преподавания. Возможная интерференция двух языков у преподавателя может дезориентировать учащихся и создать трудности в восприятии правильности речи.

2. Цель изучения языка: Для искусственного билингва изучение языка является целенаправленным процессом, часто связанное с профессиональными или личными целями. Это может привести к акценту на формальные аспекты языка и недостатку естественной коммуникативной практики, что ограничивает развитие спонтанной и непринужденной речи.

3. Фокус на правильности речи: Постоянная борьба с ошибками и акцент на правильности могут создавать у искусственного билингва страх перед ошибками и снизить уверенность в использовании языка. Это может препятствовать естественному развитию коммуникативных навыков.

4. Метод усвоения словарного запаса: Искусственный билингвизм часто опирается на дефиниции и переводную семантизацию, что может приводить к трудностям в применении слов в реальных ситуациях. Переход от слов к ситуации, а не наоборот, может затруднить практическое использование языка.

5. Ограниченность сферы использования языка: Использование языка только в учебных целях ограничивает возможность практического применения языка в реальных жизненных ситуациях, что препятствует развитию гибкости и адаптивности в коммуникации.

6. Фокус на текстовой деятельности: Преобладание текстовой деятельности в обучении искусственных билингвов может ограничить развитие навыков устной речи и слухового восприятия, что является важным аспектом полноценного владения языком.

Все эти проблемы указывают на необходимость создания более интегрированного и практико-ориентированного подхода к обучению

иностранному языку, который бы учитывал не только языковые, но и культурные, коммуникативные и психологические аспекты.

1.2. Навык членения звучащей речи: основные принципы и особенности членения звуковой последовательности. Членение звучащей речи – составляющая навыка интонирования.

Членение речевого потока на минимальные смысловые единицы связан с отражением в звучании структурных и смысловых компонентов текста. В одних случаях членение речевого потока обуславливается структурой предложения, порядком слов, степенью распространенности синтаксической группы, наличием однородных членов, характером синтаксической сочетаемости слов; в других случаях она связана с типом реализуемого в звучании текста – продуцируемого или непродуцируемого. [34]

Исследователями установлено, что для говорения характерно дробное членение, выделяющее в синтагмы атрибутивные, обстоятельственные группы и приводящие к большей выразительности, подчеркиванию отдельных смысловых элементов устной речи. [9, с. 74]

При чтении письменного текста, напротив, на тот или иной вариант сегментации указывает сама семантико-синтаксическая структура предложения.

Особенности синтагматического членения во многом определяет и фактор визуального восприятия текста: совпадение интонационных границ со знаками препинания трактуется исследователями как основное синтагматическое членение, а деление на синтагмы внутри синтаксической группы – как дополнительное, обусловленное субъективным отношением говорящего [10].

Восприятие звучащей речи представляет собой сложное и многомерное явление. Оно подразумевает совокупность процессов информационной переработки текста, опосредующих его понимание, т. е.

переход от текста к смыслу. В ходе восприятия и интерпретации звучащей речи слушающий оперирует информацией, полученной из различных источников. Помимо входного акустического сигнала эти источники могут включать речевую ситуацию, контекст, структуру языка (лексику, синтаксис, фонологию и так далее), невербальные ориентиры.

Для лучшего восприятия и интерпретации речи существует членение звуковой последовательности. Как отмечает А. А. Леонтьев, восприятие речи в принципе происходит по тем же общим закономерностям, что и любое иное восприятие. На начальном этапе восприятия слушатель разбивает непрерывный поток звуков на отдельные сегменты, которые выступают в качестве единиц решения. По мнению ряда исследователей, наиболее типичной единицей восприятия звучащей речи является слово [28, с. 27].

В качестве единиц восприятия звучащей речи наряду с фонемой, слогом, словом могут выступать словосочетания и предложения. В нашей работе мы выбрали высказывание в качестве единицы восприятия. В когнитивно-дискурсивном подходе ведущая роль отводится дискурсивной деятельности, то есть коммуникации, единицей которой является высказывание. Интонация же рассматривается как структурная составляющая высказывания, без интонации высказывание перестает быть высказыванием. М.М. Бахтин определяет высказывание как единицу речевого общения (в отличие от предложения как единицы языка), обладающую своим содержанием (тематическим), языковым стилем (отбором словарных, фразеологических и грамматических средств языка) и композиционным построением. [5] Исходя из этого мы считаем, что интонации следует уделить особое внимание. Под интонацией мы понимаем совокупность средств просодической организации предложений с учетом ее содержательного аспекта.

Каждая интонационная единица обладает определенным значением, которое входит в общее значение всего предложения. Кроме того,

интонация является средством выражения общей направленности, целеустремленности или мотива предложения. Таким образом, интонация играет немаловажную роль в оформлении предложения, так как она тесным образом связана со смысловой, грамматической и эмоциональной сторонами предложения.

Членение звучащей речи, в свою очередь, является важной составляющей навыка интонирования, т.к. оно помогает осуществить процессы восприятия и производства речи. В процессах восприятия речи навык членения звуковой последовательности позволяет определить границы смысловых отрезков речи, выделить выражаемое значение, правильно оформить супraseгментную организацию высказывания, реализующего определенную коммуникативную цель, задачу, намерение и т.д. при переходе от языковой системы к речевой деятельности.

Так как в нашем исследовании нас интересует членение звучащей речи не только как фонологическое явление, но и как составляющая языкового навыка в контексте дискурсивной деятельности, нам нужно дать определение понятию «навык».

В контексте обучения и психологии, понятие «навык» по Б.М. Величковскому можно определить, как устойчивое умение или способность выполнять определенные действия, основанные на опыте и практике [15, с. 16]. Б.М.Величковский рассматривает навыки как основу для формирования привычек и автоматизации поведения. Эти навыки могут включать в себя физические действия, когнитивные процессы, социальные навыки и другие аспекты поведения и деятельности человека. [15, с. 16].

Согласно Б.М. Величковскому, навыки формируются через повторение определенных действий и практику, и с течением времени становятся все более автоматизированными и эффективными. Важным аспектом формирования навыков является контролируемое и систематическое обучение, которое позволяет развивать у обучающегося необходимые умения и компетенции. Таким образом, понятие «навык» по

Б.М.Величковскому подчеркивает важность опыта, практики и систематического обучения в формировании устойчивых и эффективных способностей человека [15, с. 24-32]

Поток речи можно разделить на части, отрезки, называемые сегментами. Сегменты речевого потока характеризуются различной длительностью, особым ритмом произношения, своей интонацией, отделяются друг от друга разными паузами.

Самой крупной единицей членения речевого потока является фонетическая фраза – относительно законченный по смыслу отрезок речи, отделенный от подобных сегментов значительной паузой и представляющий собой интонационное единство.

Фонетические фразы делятся на более мелкие фонетические такты, или синтагмы. Синтагма – это непрерывный ряд звуков, произносимый одним напором выдыхаемого воздуха и отделяемый от других таких рядов небольшой паузой.

Фонетические такты делятся на более мелкие сегменты, между которыми пауз нет, – фонетические слова. Фонетическое слово – это знаменательное слово вместе с примыкающим к нему служебным словом, имеющее одно словесное ударение. Служебные слова чаще всего лишены словесного ударения, не могут произноситься самостоятельно и являются проклитиками или энклитиками (греч. *proklitikos* наклоняющийся вперед, *enklitikos* наклоняющийся назад): в доме, на курсы, жил бы, везет же.

Внутри фонетического слова выделяются слоги – сочетания звуков, произносимые одним напором выдыхаемого воздуха. В слогe выделяются звуки, которые являются далее неделимыми единицами. Таким образом, единицы членения звукового потока находятся в иерархических отношениях: более крупные единицы включают в себя мелкие.

Все фонетические единицы, организующие речевой поток, можно разделить на сегментные, являющиеся отрезками, частями речевого потока,

и супрасегментные, располагающиеся как бы над потоком, оформляющие его. Нас интересуют последние.

Навык членения звуковой последовательности представляет собой важный речевой навык и осуществляется как раз за счет супрасегментных фонетических единиц, которые помогают осуществить процессы восприятия и производства речи. В процессах восприятия речи навык членения звуковой последовательности позволяет определить границы смысловых отрезков речи, выделить выражаемое значение, правильно оформить супрасегментную организацию высказывания, реализующего определенную коммуникативную цель, задачу, намерение и т.д. при переходе от языковой системы к речевой деятельности.

Супрасегментная организация высказывания относится к элементам речи, которые находятся выше уровня отдельных звуков (фонем) и включают в себя интонацию, ритм, темп речи, паузы и другие аспекты, влияющие на организацию и структуру речи в целом. Супрасегментная организация высказывания играет важную роль в том, как сообщение воспринимается и интерпретируется слушателем. Вышеупомянутые элементы помогают структурировать и выразить смысловую и эмоциональную глубину речи, делая её более эффективной и понятной в коммуникации. Эти элементы не связаны напрямую с отдельными звуками, но оказывают значительное влияние на восприятие и понимание высказывания в целом. Вот основные аспекты супрасегментной организации высказывания:

Интонация: Это мелодия речи, тональные изменения и модуляции голоса, которые несут эмоциональную окраску, уточняют оттенки значения и помогают выделять ключевые части высказывания.

Ритм и темп речи: Супрасегментные элементы, определяющие скорость и ритмичность речи. Они могут указывать на эмоциональное состояние говорящего, степень уверенности или важности сообщаемой информации.

Паузы и интонационные пунктуации: Элементы, которые обозначают границы между фразами или частями высказывания, а также могут использоваться для выделения ключевых моментов или смены темы.

Акцентуация или ударение: Выделение определенных слов или частей слова, которое помогает в коммуникации и уточняет смысловую нагрузку.

Рассмотрим эти аспекты супraseгментной организации высказывания подробнее.

Интонация входит в круг интересов различных наук, и прежде всего перцептивной лингвистики, поскольку интонация является неотъемлемой составляющей частью живой звучащей речи и играет важную роль в процессе восприятия и понимания предложения.

Компоненты интонации организуют и членят речевой поток в соответствии со смыслом. Также они участвуют в выражении степени связи между единицами членения. Кроме того, интонация способствует оформлению и противопоставлению коммуникативных типов высказывания.

Интонация является важным средством актуального членения предложения и выделения смыслового центра высказывания, конкретизации высказывания. Также можно говорить о наличии у интонации функции выражения эмоциональных значений и оттенков. При этом следует отметить, что интонационные компоненты, обладая собственными смысловыми нагрузками, часто взаимодействуют друг с другом при реализации вышеуказанных функций.

Темп речи характеризует протяженность синтагмы и фразы во времени. Понятие темпа речи тесно связано с понятием длительности речевого отрезка. С артикуляционной точки зрения длительность речевого отрезка означает продолжительность артикуляционных движений, необходимых для реализации данного речевого отрезка. В акустическом плане длительность элемента речи определяется протяженностью участка

спектра, соотносимого с составляющими данный элемент артикуляциями. Теми речевого отрезка обратно пропорционален его длительности.

Темп выражает различную важность речевого отрезка для говорящего, участвует в актуальном членении предложения. Так, вводные и вставные конструкции или уже известные фрагменты высказывания произносятся быстрее, чем фрагменты, содержащие новую, важную информацию.

Также существуют данные, указывающие на связь темпа высказывания с коммуникативным типом предложения. Так, для вопросительного предложения характерен относительно быстрый темп, для восклицательно-оценочного предложения — относительно медленный темп.

Кроме того, в процессе восприятия звучащей речи интонационные средства играют роль маяка, который способен активизировать у слушателя механизмы предугадывания и использования эвристик. При восприятии интонации слушатель считывает хранящиеся у него в памяти интонационные модели с реальными просодическими событиями.

Еще одним немаловажным компонентом интонирования является пауза. В артикуляционном плане паузе соответствует прекращение работы произносительных органов. С точки зрения акустики пауза соотносится с падением интенсивности звучания до нуля. Исследователи выделяют различные виды пауз, среди которых наибольшее значение для нас имеют интонационные паузы. Под интонационными паузами мы понимаем запланированные паузы, находящиеся между фразами и синтагмами.

Интонационные паузы членят речь на интонационно-смысловые единицы (фразы и синтагмы), а также имеют для адресата значение пограничного сигнала и дают возможность последовательно перерабатывать содержание всего сообщения. Р. К. Потапова и Г. Линднер подчеркивают значимость интонационных пауз между предложениями в том случае, когда говорящий предполагает, что у слушателя могут

возникнуть затруднения при восприятии и смысловой интерпретации сообщения [30, с. 19].

Кроме того, Н. Д. Светозарова отмечает, что разные типы интонационных пауз в зависимости от их длины выражают степень связи (слабая, средняя, тесная) между интонационно-смысловыми единицами [33, с. 9-12]. Так, паузы между фразами и фоно абзацами обычно длиннее межсинтагменных пауз. Более того, в сочетании с лексико-грамматической структурой высказывания пауза способна конкретизировать качественный характер связи и выражать значения противопоставления, сопоставления, важного и не существенного.

При рассмотрении компонентов интонации следует различать словесное и фразовое ударение. Именно последнее является принадлежностью интонации, хотя оба типа ударения выражаются посредством одних и тех же средств, располагаются в одном и том же месте звуковой цепи.

Под фразовым ударением мы понимаем наиболее сильное ударение во фразе. Обычно оно обеспечивается целым комплексом фонетических средств, такими, как длительность ударного гласного, высота, особенности тембра и мелодики.

Однако при выполнении важнейшей функции фразового ударения, а именно выделении смыслового центра высказывания, немаловажную роль играет повышение интенсивности звучания. Артикуляционно интенсивность определяется как степень произносительного усилия, зависящая от величины подсвязочного давления, активности дыхательных мышц и напряжения периферийных дыхательных органов. С акустической точки зрения интенсивность зависит от амплитуды колебания и измеряется как звуковая энергия, проходящая в единицу времени через площадь в 1 кв. см перпендикулярно к направлению колебаний.

Повышение интенсивности звучания при делении смыслового центра из фоновой звучащей материи гарантирует его помехоустойчивость

по сравнению с периферией синтагмы». Определив смысловый центр, слушающий может перейти к установлению связи с другими смысловыми единицами в высказывании или за его пределами. Именно за счет увеличения интенсивности звуков речи осуществляется выделительное, контрастное и эмфатическое ударение. Иными словами, особенности динамического оформления речевой единицы передают информацию о ее семантическом весе. Так, Н. Д. Светозарова указывает на то, что водным и вставным конструкциям обычно свойственно понижение уровня интенсивности звучания, которое часто сочетается с убыстрением темпа и малой выразительностью мелодического рисунка [33, с. 9-12].

Также интенсивность высказывания согласуется с эмоциональным состоянием говорящего и коммуникативным типом высказывания. Так, при передаче положительных эмоций уровень интенсивности повышается, а при передаче отрицательных эмоций — понижается. Высокая интенсивность звучания свойственна восклицательным и побудительным предложениям (особенно приказам и командам).

В целом можно отметить, что на начальных этапах восприятия звучащей речи реципиент определяет наиболее общие характеристики высказывания, на основе которых строит гипотезу о семантическом наполнении высказывания, подлежащую дальнейшему уточнению, развитию, корректированию. По мнению В. Б. Касевича, «опорными точками» для выдвижения такой гипотезы служат в первую очередь интонационные признаки предложения [23, с. 65].

Сочетание интонационной информации с другими видами информации, содержащимися в предложении, например, грамматической информацией, ведут к избыточности текста, которая лежит в основе прогнозирования характеристик предложения. Так, восходящая интонация совместно с обратным порядком слов в английском языке сигнализирует реципиенту о том, что он имеет дело с общим вопросом, еще до того, как он дослушает высказывание до конца.

Кроме того, в ряде случаев, например, при сравнении высказываний с одинаковым синтаксическим строением и лексическим составом или высказываний с разным синтаксическим строением, но одинаковым звуковым составом словоформ, интонация становится особо важным смысловозначительным средством.

Можно предположить, что в памяти носителя языка хранятся модели интонационных рисунков, соответствующих видам предложений по цели высказывания, различным синтаксическим конструкциям, возможно, даже различным эмоциональным состояниям (интонемам). Соответствие между этими моделями и реально воспринимаемыми просодическими событиями слушатель устанавливает, опираясь на некоторые признаки.

Кроме того, в процессе восприятия звучащей речи интонационные средства играют роль маяка, который способен активизировать у слушателя механизмы предугадывания и использования эвристик. При восприятии интонации слушатель сличает хранящиеся у него в памяти интонационные модели с реальными просодическими событиями.

Обусловленность членения речи языковой структурой относится к тому, как особенности грамматического, лексического и фонологического устройства языка влияют на способ разбиения непрерывного речевого потока на отдельные элементы — такие как слова, фразы и предложения.

Вот несколько ключевых аспектов этой обусловленности:

Грамматическая структура:

Синтаксические правила: Грамматические правила определяют, как слова объединяются в фразы и предложения. В разных языках есть свои специфические правила для порядка слов (например, SVO - субъект-глагол-объект в английском и отсутствие таких строгих правил в русском). Эти правила помогают слушателю и говорящему членить речь на структурные единицы.

Морфология: Грамматические категории, такие как время, число, падеж и лицо, выражаются через морфологические изменения слов.

Например, окончание слова может сигнализировать об окончании одного слова и начале другого.

Лексическая структура:

Фиксированные выражения: Лексические единицы и идиомы часто выступают как цельные блоки в речи. Наличие устойчивых выражений и фразеологизмов в языке помогает членить речь на привычные и предсказуемые блоки.

Словарный запас: Наличие определенного набора слов и их сочетаний в языке также влияет на восприятие и членение речи. Например, словосочетания «собака лает» и «кошка мурлычет» могут восприниматься как единые смысловые блоки.

Фонологическая структура:

Просодия: Интонация, ударение и ритм играют ключевую роль в членении речи. Например, паузы и изменения тона часто указывают на границы между синтаксическими единицами.

Фонетические маркеры: В некоторых языках определенные фонетические признаки могут сигнализировать о границах слов или фраз. Например, в английском языке часто в конце предложения интонация падает, что помогает слушателю идентифицировать конец мысли.

Контекст и прагматика:

Контекстуальные подсказки: Контекст помогает слушателю прогнозировать, какие слова и фразы могут последовать, что облегчает членение речи. Например, после слов «он купил» можно ожидать существительное или артикль.

Прагматические факторы: Намерение говорящего и ситуация общения также влияют на разбиение речи. Например, вежливые формулы и обращение к собеседнику часто выделяются интонационно и паузами.

Коммуникативные и когнитивные факторы:

Культурные нормы: в разных культурах могут быть свои правила относительно того, как организовывать речь. Например, в некоторых

культурах предпочтительны короткие и прямые фразы, в других — более длинные и обтекаемые.

Когнитивные ограничения: человеческая память и внимание также играют роль. Люди склонны разбивать информацию на «порции», которые легче запомнить и обработать.

Часто, из-за вышеупомянутых структурных различий между родным и иностранным языками, билингвы сталкиваются с негативным переносом языковых навыков - интерференцией.

Интерференция, или влияние одного языка на другой, часто происходит у билингвов. В случае русского и английского языков интерференция может возникать на различных уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом и синтаксическом. Рассмотрим наиболее вероятные виды интерференции между этими двумя языками.

1. Фонетическая интерференция

Произношение:

Русскоязычные учащиеся часто испытывают трудности с произношением определенных английских звуков, которых нет в русском языке, таких как [θ] (th в «think») и [ð] (th в «this»). Они могут заменять их на [s] или [z], что приводит к неправильному произношению.

В русском языке ударение обычно фиксируется на одном слоге и может меняться в зависимости от формы слова, тогда как в английском языке оно более стабильно и может сильно влиять на смысл слова (например, 'record (запись) и re'cord (записывать)). Русские говорящие могут переносить русские ударные паттерны на английский язык, что может затруднять понимание.

Интонация:

Русская интонация отличается от английской, особенно в вопросительных предложениях и повествовательных фразах. Русскоязычные могут использовать интонационные паттерны своего языка

при говорении на английском, что может приводить к неправильной интерпретации смысла фразы.

2. Лексическая интерференция

Ложные друзья переводчика:

Некоторые слова в русском и английском выглядят или звучат похоже, но имеют разные значения (например, «magazine» (журнал) и «магазин» (shop)). Это может приводить к неправильному использованию слов.

Калькирование:

Русскоязычные учащиеся могут буквально переводить фразы с русского на английский, что приводит к неестественным конструкциям. Например, «сделать домашнее задание» может быть переведено как «make homework» вместо правильного «do homework».

3. Грамматическая интерференция

Порядок слов:

В русском языке порядок слов более свободный благодаря падежной системе, тогда как в английском языке он более фиксированный (SVO - субъект-глагол-объект). Русскоязычные учащиеся могут переносить свободный порядок слов в английскую речь, что делает предложения непонятными.

Артикли:

В русском языке нет артиклей, и русскоязычные учащиеся часто забывают использовать «a», «an» и «the» в английском. Это может изменять значение предложения или делать его некорректным.

Времена глаголов:

Русские глаголы имеют аспект (совершенный и несовершенный), который не всегда соответствует английской системе времен. Это может приводить к путанице при выборе правильного времени в английском языке. Например, «Я уже поел» может быть неправильно переведено как «I ate» вместо правильного «I have already eaten».

4. Синтаксическая интерференция

Отрицательные конструкции:

В русском языке двойное отрицание является нормой («Я ничего не знаю»), тогда как в английском это считается ошибкой («I don't know anything» вместо «I don't know nothing»).

Использование предлогов:

Предлоги часто не совпадают между языками. Русскоязычные могут использовать неправильные предлоги в английских фразах из-за прямого перевода с русского. Например, «зависеть от» переводится как «depend on», но русские могут сказать «depend from».

Интерференция между русским и английским языками обусловлена различиями в фонетике, лексике, грамматике и синтаксисе. В рамках нашей работы мы остановились на интонационной интерференции. Большинство исследователей, как отечественных, так и зарубежных, говоря о коммуникативной значимости отклонений от произносительной нормы на интонационно-просодическом уровне, значительно чаще обращаются к «интонации».

По мнению Л. Р. Зиндера, «...труднее всего иностранцы усваивают именно интонацию. Лица, безукоризненно произносящие отдельные слова чужого языка, делают зачастую ошибки в интонации, особенно тогда, когда дело идет о более значительных по объему отрезках речи. Можно сказать, что интонация представляет наиболее характерный фонетический признак данного языка» [21, с. 270]. Британские лингвисты О'Коннор и Арнольд подчеркивают, что их соотечественники охотнее простят иностранцу несовершенное произношение звуков, чем неправильную речевую интонацию, которая выражает отношение говорящего к собеседнику [34, с. 14].

1.3. Конкретные примеры вероятных конфликтов между русским и английским языками, возникающие по причине несовпадения языковых структур и способные затронуть членение звуковой последовательности.

Конфликты между русским и английским языками, возникающие из-за несовпадения языковых структур, могут существенно затруднять членение звуковой последовательности. Вот несколько конкретных примеров таких конфликтов:

1. Фонетические конфликты

Согласные звуки:

Аспирация: в английском языке некоторые согласные звуки, такие как /p/, /t/, /k/, произносятся с аспирацией (легким придыханием) в начале слова, например, в словах «pin», «top», «cat». В русском языке такой фонетический феномен отсутствует. Русскоязычные могут не различать такие звуки в английском, что приводит к трудностям в восприятии и произношении.

Межзубные звуки: Английские межзубные звуки /θ/ (как в «think») и /ð/ (как в «this») отсутствуют в русском языке. Русскоязычные говорящие могут заменять эти звуки на /s/, /z/ или /f/, /v/, что приводит к неправильному членению и пониманию речи.

Гласные звуки:

Дифтонги: В английском языке много дифтонгов (двойных гласных звуков), например, в словах «bite», «coin». В русском языке их меньше, и русскоязычные могут не различать или неправильно произносить такие звуки.

Краткость и долгота гласных: Английский язык различает краткие и длинные гласные звуки (например, «ship» и «sheep»), тогда как в русском языке это различие менее выражено. Русскоязычные могут путать эти звуки, что влияет на восприятие и членение речи.

2. Лексические конфликты

Ложные друзья переводчика:

Слова, которые похожи по форме, но различаются по значению, могут создавать путаницу. Например, русское слово «магазин» и английское «magazine» (журнал) могут быть спутаны, что приводит к неверному пониманию контекста.

Многозначность слов:

В английском языке многие слова имеют несколько значений (например, «set» имеет множество значений, включая «набор», «устанавливать» и «заходить» (о солнце)). В русском языке такая многозначность может быть выражена другими словами, что затрудняет правильное членение и понимание.

3. Грамматические конфликты

Порядок слов:

В русском языке порядок слов в предложении более гибкий благодаря падежам, тогда как в английском фиксированный порядок (SVO) более важен. Это может привести к неправильному членению и интерпретации английской речи русскоязычными, например: «The cat the dog chased» вместо «The dog chased the cat».

Артикли:

Отсутствие артиклей в русском языке часто вызывает трудности у русскоязычных при изучении английского. Путаясь в употреблении «a», «an», «the», учащиеся могут неверно членить речь и упускать важные смысловые различия.

4. Синтаксические конфликты

Отрицание:

В русском языке двойное отрицание является нормой («Я ничего не знаю»), тогда как в английском языке оно считается ошибкой («I don't know anything» вместо «I don't know nothing»). Это может приводить к неправильному восприятию структуры английских предложений.

Предлоги:

Русскоязычные часто путаются в использовании английских предлогов, поскольку они могут сильно отличаться от русских аналогов. Например, «зависеть от» переводится как «depend on», но русские учащиеся могут сказать «depend from».

5. Просодические конфликты

Интонация и ударение:

Интонационные паттерны русского и английского языков отличаются. Например, вопросительная интонация в русском языке может не совпадать с английской. Русскоязычные учащиеся могут переносить русские интонационные паттерны на английскую речь, что затрудняет правильное членение и понимание.

Ударение в слове и фразе. Фразовое ударение:

В русском языке ударение может падать на любой слог и часто меняется в зависимости от формы слова. В английском языке правила постановки ударения в словах более строгие, но при этом тоже часто меняется в зависимости от формы ('address – addr'ess; 'object – obj'ect и др.).

В контексте нашей работы нас больше интересует фразовое ударение. Фразовое ударение – это артикуляционно-слуховое выделение одних слов в речи по сравнению с другими [7, с. 20]. Фразовое ударение связано с интонацией, является ее компонентом.

Ударение имеет важное смысловое значение. В предложении ударение падает лишь на те слова, которые необходимо выделить с точки зрения их роли в передаче смысла произносимой фразы. В английском языке ударение, как правило, падает на самостоятельные части речи, а служебные слова остаются безударными. Неверная акцентуация в слове или, что важнее для нас, в фразе может привести к ошибочной интерпретации значения высказывания. Эта проблема также связана с членением звучащей речи. В попытке интонирования иностранной речи русскоязычный билингв может неправильно расставлять акценты на слова

(постановка ударения на служебное слово или разрыв устойчивого выражения), тем самым нарушая целостность фонетического слова.

Эти конфликты между русским и английским языками могут существенно затруднять процесс изучения английского языка для русскоязычных учащихся. Осознание этих различий и целенаправленная работа над ними помогут улучшить восприятие и произношение английской речи, снизив уровень интерференции.

Выводы по первой главе.

В первой части работы были даны определения основным понятиям, необходимым для исследования, такие как определения понятий билингвизма как языкового феномена в целом и в его других проявлениях (естественный и искусственный билингвизм), иностранной речи и др.

Искусственный билингвизм является фактом реального языкового существования для подавляющего большинства населения мира, поскольку в современном мире наличие навыка иностранной речи является необходимым для коммуникации в разных областях деятельности человека.

Здесь же мы рассмотрели явление членения звуковой последовательности как важной составляющей языкового навыка - навыка интонирования иностранной речи в контексте искусственного билингвизма.

Членение звучащей речи является важной составляющей навыка интонирования, т.к. оно помогает осуществить процессы восприятия и производства речи. В процессах восприятия речи навык членения звуковой последовательности позволяет определить границы смысловых отрезков речи, выделить выражаемое значение, правильно оформить супraseгментную организацию высказывания, реализующего определенную коммуникативную цель, задачу, намерение и т.д. при переходе от языковой системы к речевой деятельности.

В конце этой главы мы рассмотрели конкретные примеры вероятных конфликтов между русским и английским языками, возникающих по

причине несовпадения языковых структур и способных затронуть членение звуковой последовательности.

После выявления этих конфликтных моментов между структурной организацией русского и английского языков, влияющих на членение звуковой последовательности, мы выяснили, что интерференция между русским и английским языками обусловлена различиями в фонетике, лексике, грамматике и синтаксисе. Эти различия могут существенно затруднять процесс изучения английского языка для русскоязычных учащихся. Осознание этих различий и целенаправленная работа над ними помогут улучшить восприятие и произношение английской речи, снизив уровень интерференции.

В нашей практической части мы отразили эти конфликтные моменты на примере интонационной интерференции и выяснили важность изучения норм интонационного оформления речи в рамках фонетико-фонологической компетенции.

ГЛАВА 2. ПРАКТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПО ПРОБЛЕМЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НАВЫКА ИНТОНИРОВАНИЯ В РУССКО- АНГЛИЙСКОМ БИЛИНГВИЗМЕ.

2.1. Материалы и методика исследования.

Для проведения анализа членения звучащей речи как важной составляющей навыка интонирования на иностранном языке мы сравнивали тексты на английском языке, прочитанные носителем английского языка (эталонные записи) и носителями русского языка изучающими английский как второй язык (в билингвальном контексте). Нашей задачей было провести сравнительный анализ записей текстов на предмет того, как носители и обучающиеся реализуют интонирование звучащей речи посредством навыка членения звуковой последовательности в английском языке. Анализ проводился с помощью инструмента для анализа и расшифровки изменений высоты тона в речи, который имитирует слуховое восприятие высоты тона слушателем на базе компьютерного программного обеспечения для анализа речи в области фонетики «Praat».

Нашей задачей было определить особенности членения звуковой последовательности в иностранной речи, выделить у этих двух групп, носителей и обучающихся, схожие и различающиеся моменты в процессе интонирования иностранной речи с помощью навыка членения звуковой последовательности и определить какие трудности испытывают билингвы в членении звуковой последовательности (на уровне паузации и на уровне правильного использования восходящего тон между семантически связанными синтагмами), поскольку английский язык представляет для них речь иностранную, а существующий у них навык членения звуковой последовательности отличается от навыка у носителей.

В теоретической части мы поднимали вопрос о структурных различиях исследуемых языковых систем (русского и английского) и как знание первичной языковой системы - системы родного языка, влияет на

усвоение системы иностранного языка - в нашем случае английского. В этой же части мы упоминали о феномене интерференции, ее видах и вероятных конфликтах между русским и английским языками, возникающих по причине несовпадения языковых структур, способных затронуть членение звуковой последовательности в речи билингвов. В нашем анализе мы сконцентрировали свое внимание лишь на одном из видов интерференции – интонационной интерференции.

В практической части мы попытались отразить различия членения звуковой последовательности у носителей и неносителей иностранной речи в виде интонограмм, полученных в ходе экспериментального компьютерного акустического анализа. Мы остановили наше внимание на двух аспекта членения звучащей речи: паузы и восходящий тон между семантически связанными синтагмами.

В ходе анализа мы наблюдали за тем, как реализуется членение звучащей речи у носителей языка и обучающихся английскому как второму языку, чтобы в конце нашего исследования сделать выводы о том, на какие моменты следует обратить внимание при обучении навыку интонирования английской речи в школе и как избежать допущения ошибок при обучении навыку интонирования. В методической части мы предложили ряд упражнений, направленных на решение и профилактику данной проблемы.

В качестве исследуемых текстов мы взяли отрывки из короткого рассказа «Cat in the Rain» Эрнеста Хемингуэя и также два параграфа из первой главы рассказа Агаты Кристи «Murder on the Orient Express». В обоих случаях мы взяли отрывки с монологической и диалогической речью, чтобы посмотреть, как искусственные билингвы справляются с членением звучащей речи в разных контекстах.

2.2. Экспериментальный компьютерный акустический анализ членения иностранной речи на основе английских текстов.

В ходе экспериментальный компьютерный акустический анализ членения иностранной речи на основе английских текстов мы рассматривали то, как реализуется членение звучащей речи у двух групп: носителей английского языка и обучающихся английскому языку как второму.

В общей сложности нами было проанализированы 8 записей: 4 записи эталонной речи носителя и 4 записи обучающегося. В работе мы отметим самые показательные примеры разницы членения речи у носителей и обучающихся языку.

В ходе анализа мы рассмотрели и сравнили интонограммы речи носителя языка и обучающегося и выявили как эти две группы реализуют членение звучащей речи с помощью средств паузации и тональных движений. (Восходящий тон между семантически связанными синтагмами).

Экспериментальный компьютерный акустический анализ членения иностранной речи на основе английских текстов показал:

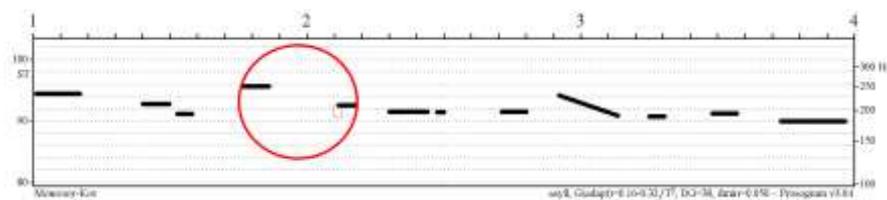


Рисунок 1 – Интонограмма речи обучающегося.

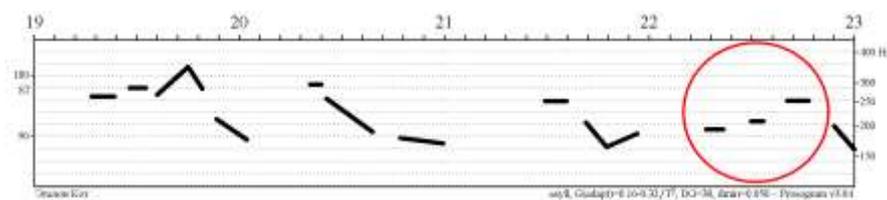


Рисунок 2 – Интонограмма эталонной речи – речи носителя языка.

Добавлено примечание (IMB1): На каждый рисунок должна быть отсылка в тексте работы.

Добавлено примечание (IMB2R1): Не исправлено. Где отсылка в тексте (см. Рис. 1) и т.д.?

а) во фразе: «there were only two americans stopping at the hotel», обучающийся сделал акцент на слове «two», в то время как носитель акцентировал на слове «only». Таким образом обучающий разорвал единую ритмическую группу «two American». В данной ситуации может пострадать чистота восприятия выражения, что приведет к недопониманию. Это явление можно объяснить незнанием обучающегося правил членения звуковой последовательности в английском языке. Также эту проблему можно объяснить отрицательным переносом языковых навыков – интерференцией. В русском языке правила постановки фразового ударения менее строгие, чем в английском. Таким образом русскоязычный человек может ставить ударение на любом слове в высказывании. Рассмотрим то же предложение в русском языке: «в отеле было только два американца». В зависимости от того, поставим мы фразовое ударение на слово «только» или «два», значение выражения изменится незначительно. Между словами «two» и «americans» можно также заметить неуместную паузу, которая полностью нарушает целостность фонетического слова. (см. рис. 1)

б) для речи обучающегося характерна менее выраженная динамика тональных движений, в особенности полное отсутствие восходящего тона, а также постепенное понижение тона. Там, где восходящий тон присутствует у носителя (см. рис. 2), обучающий использует ровный тон с почти незаметной нисходящей тональностью к концу синтагмы. В речи носителя можно заметить характерный для английского языка низкий восходящий тон, он отличается низким началом и постепенностью повышения, как в части выражения «stopping at the hotel». Отсутствие данной динамики в речи обучающегося гласит о неполноценности навыка интонирования иностранной речи.

Таким образом мы видим, что членение звучащей речи у носителя и обучающегося в данной конкретной ситуации сильно отличается, что является результатом интонационной интерференции (отсутствие

Добавлено примечание (MB3): Здесь далее - после скобки – с маленькой буквы.

Добавлено примечание (MB4R3): Не исправлено

корреляции между первичной и вторичной языковыми личностями в контексте интонирования иностранной речи).

Теперь, рассмотрим пример, где интонационные контуры у носителя и обучающегося иностранному языку совпадают.



Рисунок 3 – Интонограмма речи обучающегося.

Рисунок 4 – Интонограмма эталонной речи – речи носителя языка.

а) несмотря на имеющиеся отличия интонационных контуров, мелодика выражения у обучающегося остается почти идентичной той же у носителя. Стоит отметить, что динамика тональных движений носителя английской речи продолжает быть более выраженной (см. рис. 4), чем у обучающегося (как было показано примере выше), но в данном случае обучающийся сохранил характерный нисходящий тон в части выражения (см. рис. 3). Единственное отличие, которое можно подчеркнуть в данном примере, это интенсивность тона (у носителя высокий нисходящий тон, а у обучающегося низкий).

б) в плане постановки пауз также проглядываются отличия от эталона, но в этом случае паузы были расставлены логически правильно, не нарушая целостности высказывания. В выражении «there were big palms and green benches in the public garden» роль паузации заключалась в перечислении объектов действительности («big palms» и «green benches»). В

Добавлено примечание ((MB5)): Рисунок не по центру. Отсылка к рисунку в тексте работы? Далее то же.

Добавлено примечание ((MB6R5)): Не исправлено

этом случае обучающиеся правильно акцентировали фразовое ударение на «palms» и «benches» с характерной паузой между однородными членами предложения. Явление перечисления однородных членов в предложении встречается как в русском, так и в английском языке, таким образом при попытке членения данного выражения у обучающегося не возникло проблем, т.к. не было конфликта между первичной и вторичной языковой личностями в контексте интонирования речи.

Данный пример показывает нам, что помимо отрицательного переноса языковых навыков при попытке интонирования иностранной речи билингвы могут также столкнуться с положительным переносом – транспозицией. В случае, когда в сознании билингва не возникает конфликта между первичной и вторичной языковой личностями он лучше справляется с членением звучащей речи.

2.3 Результаты экспериментального компьютерного акустического анализа членения звучащей речи.

В результате экспериментального компьютерного акустического анализа членения звучащей речи на предмет различных и схожих моментов в реализации интонирования посредством членения звуковой последовательности мы убедились в том, что у обеих экспериментальных групп прослеживаются конфликтные моменты в интонировании иностранной речи.

Анализ интонограмм речи носителя языка и обучающегося показал значительные различия в реализации членения звучащей речи, что проявляется в различиях паузации и тональных движений. Обучающийся допустил ошибки в постановке акцентов и пауз, что нарушило целостность ритмических групп и повлияло на восприятие выражения. Это объясняется недостаточным знанием правил членения звуковой последовательности в английском языке и интерференцией с родным русским языком, где правила

постановки фразового ударения менее строгие. Кроме того, у обучающегося наблюдалось отсутствие восходящего тона, что свидетельствует о неполноценности навыка интонирования иностранной речи. В результате членение звучащей речи у носителя и обучающегося существенно различается, что является следствием интонационной интерференции и отсутствием корреляции между первичной и вторичной языковой личностями.

Несмотря на все вышеперечисленное, наш анализ интонационных контуров у носителя языка и обучающегося также показал, что при совпадении интонационных паттернов мелодика выражения у обучающегося остаётся почти идентичной носителю. Хотя динамика тональных движений носителя была более выраженной, обучающийся сохранил характерный нисходящий тон, несмотря на различия в интенсивности тона. Паузы были расставлены логически правильно, не нарушая целостности высказывания, как было показано в примерах. Этот случай демонстрирует, что при отсутствии конфликта между первичной и вторичной языковыми личностями, обучающийся справляется с членением речи лучше. Таким образом, положительный перенос языковых навыков (транспозиция) может играть значительную роль в интонировании иностранной речи у билингвов.

Таким образом, негативный перенос (интерференция) языковых навыков проявляется в случаях, когда правила членения и интонации в русском и английском языках не совпадают, приводя к неправильному восприятию и произношению. В то же время, положительный перенос (транспозиция) возможен, когда структуры интонации и паузации в обоих языках совпадают, что позволяет обучающемуся более точно воспроизводить звучащую речь. Это указывает на важность понимания и учета различий в интонационных паттернах и правилах членения звуковой последовательности при обучении билингвов навыку интонирования иностранной речи.

2.4. Разработка ряда упражнений по эффективному обучению навыку интонирования иностранной речи посредством применения навыка членения звуковой последовательности.

В ходе разработки ряда упражнений по эффективному обучению навыку интонирования иностранной речи посредством применения навыка членения звуковой последовательности мы учитывали результаты нашего экспериментального исследования и старались выстроить логичный комплекс из нескольких взаимосвязанных упражнений, основанных на заявленных в работе методических проблемах, с которыми сталкиваются билингвы при обучении навыку интонирования иностранной речи, а также мы брали за основу уже имеющиеся методические подходы в обучении иностранному языку.

Таким образом, в качестве главного методического подхода в нашей работе мы выбрали субъектный подход, который определяет типы упражнений на основе усвоения учащимися учебного материала. Его основоположником является И.А.Грузинская [19], которая в своих работах выделила и описала три типа упражнений:

1. Оpoznательные;
2. Репродуктивные;
3. На самостоятельное воспроизведение.

Все эти типы упражнений, по ее мнению, должны использоваться как при изучении языкового материала (формирование языковых навыков), так и при формировании активных (речевых) навыков.

Для лучшей структуризации материала упражнения будут представлены в виде рабочих листов с соответствующим порядком выполнения по нарастанию сложности темы членения звуковой последовательности.

Ряд упражнений по упражнениям для эффективного обучения навыку интонирования иностранной речи посредством членения звуковой последовательности

1. Упражнение: Интонационные контуры

Цель: Развить навык распознавания и воспроизведения интонационных паттернов английской речи.

Описание:

Воспроизведение аудиозаписи носителя языка с разнообразными интонационными паттернами (вопросы, утверждения, восклицания).

Студенты повторяют услышанные фразы, стараясь точно копировать интонацию носителя.

Преподаватель корректирует ошибки и объясняет особенности интонационных паттернов.

Пример:

Аудиозапись: "Are you coming with us?" (восходящая интонация)

Повторение студентами с последующим анализом и корректировкой.

2. Упражнение: Интонационные пары

Цель: Практика акцентирования ключевых слов в предложениях для правильного членения речи.

Описание:

Преподаватель предлагает пару предложений, где интонация и акцентирование меняют смысл.

Студенты читают оба предложения вслух, уделяя внимание правильному акцентированию и интонации.

Обсуждение изменений в значении в зависимости от акцентов и интонации.

Пример:

"She didn't call him." vs. "She didn't call him."

3. Упражнение: Паузы и членение

Цель: Развить навыки правильной паузации для логического членения речи.

Описание:

Преподаватель предлагает текст с пометками для пауз.

Студенты читают текст вслух, делая паузы в указанных местах.

Обсуждение важности пауз для понимания смысла текста.

Пример:

Текст: "Yesterday, I went to the market, and I bought some apples, oranges, and bananas."

Паузы: "Yesterday, I went to the market, / and I bought some apples, oranges, / and bananas."

4. Упражнение: Перевод с сохранением интонации

Цель: Практика перевода предложений с сохранением интонационных паттернов.

Описание:

Преподаватель предлагает русские предложения, которые студенты переводят на английский, сохраняя правильную интонацию.

Студенты читают свои переводы вслух, преподаватель корректирует ошибки.

Пример:

Русский текст: "Ты идёшь с нами?" (вопрос)

Английский перевод: "Are you coming with us?"

5. Упражнение: Интонационный диктант

Цель: Развить способность понимать и воспроизводить интонацию на слух.

Описание:

Преподаватель читает предложения с различной интонацией.

Студенты записывают услышанное и помечают интонационные паттерны.

Студенты читают свои записи вслух, стараясь воспроизвести интонацию преподавателя.

Пример:

Преподаватель: "It's a beautiful day, isn't it?" (восходящая интонация на вопросе)

Студент записывает и читает: "It's a beautiful day, isn't it?"

6. Упражнение: Интонационные игры

Цель: Закрепление интонационных навыков через игровые ситуации.

Описание:

Преподаватель раздаёт карточки с предложениями разного интонационного характера.

Студенты по очереди читают свои предложения, пытаясь точно передать интонацию.

Остальные студенты угадывают тип предложения (вопрос, утверждение, восклицание).

Пример:

Карточка: "What a wonderful surprise!" (восклицание)

Студент читает с интонацией, остальные угадывают тип предложения.

Эти упражнения помогут студентам развить навыки интонирования, улучшат их понимание и членение звуковой последовательности, что будет способствовать более естественному и правильному восприятию и произношению иностранной речи.

Выводы по второй главе.

В практической части нашего исследования мы провели экспериментальный компьютерный акустический анализ членения иностранной речи на основе английских текстов.

Мы рассмотрели то, как носители иностранной речи и обучающиеся реализуют интонирование речи посредством навыка членения звуковой

последовательности, провели сравнительный анализ интонограмм записей текстов с помощью специального программного обеспечения для анализа речи в области фонетики «Praat».

Мы определили особенности членения звуковой последовательности в иностранной речи у двух экспериментальных групп, носителей и обучающихся, обозначили схожие и различающиеся моменты в процессе интонирования иностранной речи с помощью навыка членения звуковой последовательности и определили трудности, которые испытывают билингвы в членении звуковой последовательности на уровне паузации и на уровне правильного использования восходящего тон между семантически связанными синтагмами.

Мы выяснили как структурных различиях исследуемых языковых систем и конфликт между первичной и вторичной языковым системами (русского и английского языков) влияют на усвоение навыка интонирования иностранной речи. В нашей работе мы отразили то, как интонационная интерференция влияет на реализацию членения звуковой последовательности и какое влияние это имеет на интонирование речи в целом.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе работы были выполнены следующие задачи:

1. Была определена теоретико-методологическую основу исследования: даны определения основным понятиям, используемым в исследовании: «искусственный билингвизм», «иностранная речь», «членение звуковой последовательности», «интонирование» и «навык».

2. Было рассмотрено явление членения звуковой последовательности в ситуации искусственного билингвизма на материале русско-английского билингвизма и определена роль членения звуковой последовательности для правильного интонирования иностранной речи.

3. Был проведен экспериментальный компьютерный акустический анализ для выявления особенностей и проблемных моментов членения звуковой последовательности между языковыми системами родного и иностранного языков, а также выявлены их структурных различий.

4. Был проведен анализ результатов исследования и сделаны выводы о роли навыка членения звуковой последовательности для правильного интонирования иностранной речи и его влиянии на качество речевой выразительности.

5. Был разработан ряд упражнений по обучению навыку интонирования с учетом особенностей членения звучащей речи в ситуации искусственного билингвизма.

Поставленные цели были достигнуты, а задачи выполнены.

Добавлено примечание (IMB7): Неверные отступы

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Добавлено примечание (IMB8): ???

Пример рабочего листа 1

What does this saying mean?

You don't teach old dogs new tricks

Today we will watch a short film called "Carl's Date", a sequel to a beloved cartoon of our childhood.

Exercise 1. Work with the vocabulary from the film.

NEW WORDS	SYNONYM	TRANSLATION
a residence		
senior centre		
to adopt		
to keep someone on their toes		
to be mean to someone		
to go out on a date with someone		
to pitch woo		
to refrain		
to be on the rise		
witty		
an intruder		
a chaperone		

Exercise 2. Fill in the gaps with these new words.

- Sounds downstairs alerted them to the presence of an _____ in the house.
- Many people dream of owning a _____ a garden.
- She always has a _____ remark ready, making everyone laugh with her clever jokes.
- A little competition will _____ anyone _____.
- Would you like to _____ on a _____ with me this weekend?
- It's never okay _____ to your friends, even if you're having a bad day.
- When keeping to a healthier lifestyle, it's important to _____ from unhealthy habits.
- My grandma enjoys her time at _____, playing cards and chatting with her friends.
- In old romantic movies, characters often _____ by reciting poetry and bringing flowers.
- Technology is _____, with new gadgets and innovations being introduced every day.
- Would you like to _____ a pet in need of a loving home?
- Our parents always insist on having a _____ whenever we go out on group outings.

Watch the short film and do the tasks.

Exercise 3. See if these statements are **true** or **false** to the plot of the film.

1. In the beginning, Carl and Dug buy a new house.
2. They bought the new house with the money from selling Carl's old house.
3. Carl and Dug really like their new home.
4. Carl tries to teach Dug new tricks and he does it easily.
5. Carl gets a phone call from Russell.
6. Carl is scared to go on a date with Ms. Meyer, because he doesn't know how to date.
7. Dug suggests to teach Carl how to pitch woos.
8. Carl gets the idea to get chocolates and flowers from Dug.
9. Dug really liked Carl's cologne.
10. Dug didn't recognise Carl when he dyed his hair.
11. Carl got scared and cancelled the date.
12. In the end, Carl still loves his late wife Ellie, but he decides to move on.

Exercise 4. Answer the questions about the film.

1. Do you agree with Carl that "You don't teach old dogs new tricks"?
2. Do you think that sometimes humans should be more like dogs?
3. How do you think is it hard to find love in old age?
4. Is Carl a bad person for moving on and deciding to go on a date?
5. What is the message of the film?

Food for thoughts:
Questions on the topic
of relationship and love.

- What is today's way of pitching woos to your crush?
- When is it the right time to start relationships in your opinion?
- Why is it important to move on from a relationship that has ended?
- What's the best way to move on?

Exercise 5. Write a text, express your opinion on one of the thoughts mentioned above.

In today's world, **showing your feelings** to someone you like has changed a lot. Before, people might have written love letters or sung songs **to win someone's heart**. But now, things are different.

Social media is a big part of how people connect today. You can send messages or leave comments on someone's pictures to let them know you're interested. It's easy, but it can also feel a bit distant.

Dating apps are another way people find love nowadays. You can meet lots of people with just **a swipe on your phone**. But sometimes, having so many options can make it hard to find something real.

Being funny and making jokes is also a popular way **to get someone's attention**. Sending funny pictures or **having witty conversations** can make someone like you more.

But even with all these new ways to show your feelings, some old-fashioned things still work. Being nice, giving compliments, and spending time together are still important ways to show someone you care.

In the end, showing someone you like them today is a mix of using technology and **being sincere**. Whether you're sending a message online or talking face-to-face, being honest about your feelings is what matters most.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Добавлено примечание (IMB9): ???

Пример рабочего листа 2

What does it mean? Is your home a castle for you?

Englishman's home is his castle.

An English person's home is a place where they do as they please, excluding anyone they choose.

Exercise 1. Learn more proverbs about Englishman. How do you understand them?

- ✦ An Englishman will burn his bed to catch a flea (блоха).
- ✦ An Englishman's word is his bond (залог, обещание).
- ✦ One Englishman can beat three Frenchmen.

Exercise 2. Watch a video about English culture and answer the questions.

1. What are the most recognisable symbols of English culture? Add your own examples. Do we have similar symbols in our culture?
2. How do British people react to different weather conditions? Do we have the same reaction?
3. Do British people really like tea that much? What are their tea habits? What does "cuppa" and "biscuit" stand for?
4. What are some popular examples of British cuisine? Do you know any other examples?
5. What is the most bizarre habit of Brits? Do you know any strange habits of our culture?
6. How do Britishmen see the Royal Family? What do you think about this topic?

Exercise 3. Work with the vocabulary from the video. Fill in the blanks.

complain kick-starts cuppas myth household greetings
quaint fatigue pleasing good ol' obsession cupboard

Bowler hats, pointy umbrellas, Sunday roasts, cups of tea, football, not soccer, _____ houses in sleepy villages, the royal family, Brits, they're more than just _____ fish and chips, rain or shine, and let's be honest, it's mostly rain.

The Brits are famous for their _____ with the weather. It is almost always the first topic of conversation once the awkward daily _____ are done. It's either too cold or too hot, too wet, too windy, too foggy.

They famously take their holidays in the sunny Mediterranean only to _____ about the heat, sweat, and sunburn, and constantly check in on how the weather is back home. There's no _____ them.

It is a _____, though, that they always carry an umbrella with them. In reality, it is usual for a _____ to own a cupboard full of umbrellas, but often risk a trip out without one, as it's annoying to carry your store. A _____ full of shopping bags is also a very British tradition, by the way.

Tea is considered the best drink of the day in Great Britain. Like coffee in the U.S., it _____ the morning for most people, and it is not unusual to consume between two and five cups, or _____ as they're affectionately known here, per day. In times of _____, comfort, stress, or celebration, you will hear the flick of the kettle go.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абрамова И.Е. Овладение произносительной нормой иностранного языка вне естественной языковой среды : монография. – Москва. : ФЛИНТА, 2012. – 222 с.
2. Ахманова О. С. Фонология. Материалы к курсам языкознания / под общ. ред. В. А. Звегинцева. Москва.: МГУ, 1954.
3. Багироков Х.З., Блягоз З.У. Реализация когнитивных механизмов в билингвальном художественном тексте // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Вып. 1. С. 188-192.
4. Баграмова Н.В. Лингвометодические основы обучения лексической стороне устной речи на английском языке как втором иностранном в педагогическом вузе: дис. ... д-ра пед. наук. – Санкт-Петербург. : [б.и.], 1993. – 322 с
5. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. Москва., 1979.
6. Бернштейн, С.И. Вопросы обучения произношению [Текст]: монография / С.И. Бернштейн. Вопросы фонетики и обучение произношению. – Москва.: 1975. – 128 с.
7. Болина, М.В. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК. ВВОДНЫЙ КУРС [Текст]: учебное пособие / М.В. Болина. – 2017 – 20 с.
8. Большой энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. — М.: «Большая Российская энциклопедия», 1998. — 616 с.
9. Борунова С. Н. Сегментация речевого потока в разных типах речи / С. Н. Борунова // Русский язык в его функционировании : Уровни языка. – Москва. : Наука, 1996. – С. 53–74.
10. Брызгунова Е.А. Практическая фонетика и интонация русского языка. Москва.: МГУ, 1963. 306 с.

11. Бурыкин А.А. Ментальность, языковое поведение и национально-русское двуязычие [Текст] / А.А. Бурыкин // Мир слова русского - <http://www.rusword.org>.

12. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх. — Киев: Вища школа, 1979. — 263 с.

13. Вайнрайх, У. Одноязычие и многоязычие [Текст]: монография / У.Вайнрайх // Зарубежная лингвистика.3 часть: Пер. с англ., нем., фр., общ. Ред. В.Ю. Розенцвейга, В.А. Звягинцева, Б.Ю. Городецкого. – Москва.: Прогресс, 1999. – 94 с.

14. Варенинова, Ж.Б. Обучение английскому произношению с опорой на специфику фонетических баз изучаемого и родного языков [Текст]: / Ж.Б. Варенинова // Иностранные языки в школе. – 1994. – №5. – С. 36.

15. Величковский, Б.М. Когнитивная наука : Основы психологии познания : в 2 т. / Б.М.Величковский. – Москва. : Смысл : Изд. центр «Академия», 2006.

16. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – Москва. : Изд-во МГУ, 1969. – 160 с

17. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – Москва., 1990 – С. 73–75.

18. Вишневская, Г.М. Билингвизм и его аспекты [Текст]: учеб. пособие / Г.М. Вишневская; ИвГУ. - Иваново: Изд-во ИвГУ, 1997. - 97с.

19. Грузинская И. А. Методика преподавания английского языка в средней школе. 5-е изд., подготовленное к печати доц. Н. Н. Скородумовой. Москва.: Учпедгиз, 1947. 222 с.

20. Жлуктенко, Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия [Текст]. - Киев : Вища шк. : Изд-во при Киев. ун-те, 1974. - 176 с.

21. Зиндер Л. Р. Общая фонетика. Москва.: Высшая школа, 1979

22. Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. – Алма-Ата : Гылым, 1990. – 240 с.
23. Касевич В.Б. Элементы общей лингвистики. Москва.: Наука; 1977. С. 165
24. Кубрякова Е.С. О понятиях дискурса и дискурсивного анализа // Дискурс, речь, речевая деятельность. — Москва., 2000а. — С. 7—25.
25. Кубрякова Е.С. Размышления о судьбах когнитивной лингвистики на рубеже веков // Вопр. филологии. — Москва., 2001. — №1 (7).— С. 28—34.
26. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. — Москва., 2004. — 560 с. Когнитивные аспекты языковой категоризации: Сб. науч. тр. / Отв. ред. Манерко Л.А. — Рязань, 2000. — 267 с.
27. Легостаева О.В. Искусственный билингвизм. Вопросы обучения // Теоретические и прикладные аспекты современной науки. – 2014. – № 6. – С. 93–97.
28. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. Москва.: Смысл; СПб.: Лань, 2003. С. 127.
29. Потапова Р. К. Функционально-речевая специфика просодии и семантики / Речевые технологии. 1-2/2014. Москва.: Народное образование, 2014.
30. Потапова Р. К., Линднер Г. Особенности немецкого произношения. Москва.: Высш. шк., 1991. С. 7.
31. Розенцвейг, В. Ю. Проблемы языковой интерференции [Текст] / В.Ю. Розенцвейг //Новое в лингвистике. – 1972. - №6. – С.15.
32. Самуйлова, Н.И. Принципы построения вводно-фонетических курсов [Текст] / В кн.: Теоретическая фонетика и обучение произношению / Н.И. Самуйлова. - Москва.: 1975. - С. 183-190.
33. Светозарова Н.Д.Интонационная система русского языка. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1982. С 9-12.

34. Современная русская устная научная речь. В 4 т. Т. 1. Общие свойства и фонетические особенности. – Красноярск : Изд-во Краснояр. ун-та, 1985. – 333 с.

35. Супрун А.Е. Два типа двуязычия, транспозиция и интерференция // Русский язык в национальной школе. 1977. № 5. С. 48–50.

36. Тюрина С.Ю. Обучение профессионально ориентированному общению в условиях искусственного билингвизма // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 4 [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.scienceeducation.ru/104-6671> (дата обращения: 12.06.2024).

37. Хауген, Э. Языковой контакт [Текст] / Э. Хауген. // Новое в лингвистике, 1972. - Вып. 6. - С. 61-80.

38. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: вопросы интерференции // Инициативы XXI века. – 2012. – № 1. – С. 193–195.

39. Щерба Л. В. Избранные труды по языкознанию и фонетике. / Л. В. Щерба. — Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2002. — Т. 1. — 183 с.

40. Щерба Л. В. О понятии смешения языков // Щерба Л. В. // Языковая система и речевая деятельность. — Л.: Наука, 1974. — С. 60 – 74.

41. Ярцева В. Н. Теория взаимодействия языков и работа У. Вайнрайха «Языковые контакты»: [вступительная статья] / В. Н. Ярцева // У. Вайнрайх. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. — К.: Вища школа, 1979. — С. 5 – 12.

42. Dubois J. etc. Dictionnaire de Linguistique et des sciences du langage (DL) / J. Dubois, M. Giacomo, L. Guespin, Ch. Marcellesi, J.-P. Marcellesi, J.-P. Mével ; sous la rédaction de J. Dubois. – Paris : Larousse, 1994. – 376 p.